

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjdą na ciebie te wszystkie przekleństwa, i będą cię prześladować, i dosięgać cię, aż zginiesz,* gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twego Boga, by strzec Jego przykazań i Jego ustaw, które ci nadał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ściągną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię prześladować i dosięgać, aż zginiesz, gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twego Boga, nie strzegłeś Jego przykazań ani nadanych ci przez Niego ustaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, i będą cię ścigały, i dosięgną cię, aż cię zniszczą, ponieważ nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać jego przykazań i ustaw, które ci nakazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjdą na cię wszystkie te przekleństwa, i będą cię goniły i ogarną cię, aż zniszczesz, ponieważś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego, aniś chował przykazania jego, i ustaw jego, któreś przykazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjdą na cię wszystkie te przekleństwa, i goniąc pojmagają cię, aż zginiesz: żeś nie słuchał głosu JAHWE Boga twego aniś chował przykazania jego i Ceremonij, któreś rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię ścigały i dosięgną cię, aż cię zniszczą, bo nie słuchałeś głosu Pana, Boga swego, by strzec nakazów i praw, które ci nadał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spadną na ciebie te wszystkie przekleństwa i będą cię ścigały, i dosięgną cię, aż zginiesz, gdyż nie słuchałeś głosu Pana, Boga twego, aby przestrzegać jego przykazań i ustaw, jakie ci nadał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i będą cię prześladować i dosięgną ciebie, aż zginiesz, ponieważ nie słuchałeś głosu JAHWE, twego Boga, i nie przestrzegałeś Jego przykazań i ustaw, które ci nadał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię ścigać, dosięgną cię, aż zginiesz, gdyż nie posłuchałeś głosu JAHWE, twego Boga, by przestrzegać Jego przykazań i ustaw, które ci dał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spadną na ciebie te wszystkie przekleństwa, będą cię napastować i staną się twym udziałem aż do wyniszczenia ciebie, albowiem nie byłeś posłuszny głosowi twego Boga, Jahwe, by strzec Jego przykazań i praw, które On ci dał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie i będą cię ścigać, i dosięgną cię, aż cię zniszczą, bo nie posłuchałeś słowa Boga, twego Boga, żeby przestrzegać Jego przykazań i bezwzględnych nakazów, które na ciebie nałożył.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І найдуть на тебе всі ці прокляття і переслідуватимуть

¹⁾ Wg PS: aż cię wygubią, (וְהִשְׁמִיד) 71.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тебе і захоплять тебе, доки не вигублять тебе і доки не винищать тебе, бо ти не послухався голосу Господа Бога твого, щоб зберігати його заповіді і його оправдання, які Він заповів тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdą na ciebie wszystkie te przekleństwa, będą cię prześladować oraz cię ogarną, aż zginiesz; dlatego, że nie słuchałeś głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, by przestrzegać Jego przykazań i ustaw, które ci zalecił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie, i będą cię ścigać, i cię dosięgną, aż zostaniesz unicestwiony, gdyż nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga, i nie przestrzegałeś jego przykazań oraz jego ustaw, które ci nakazał.